

Παρακλητικός Κανὼν
εἰς τοὺς Ἁγίους Ὁσιομάρτυρας
Ραφαὴλ καὶ Νικόλαον, καὶ
Εἰρήνην τὴν Παρθενομάρτυρα
Ποίημα Γερασίου Μοναχοῦ
Μικραγιαννανίτου

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸνποίησόν μοι τὸ
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ
με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς
σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν
τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ

Supplication Service
to the Holy Devout Martyrs Raphael and
Nicholas, and Irene the Virgin Martyr

By Monk Gerasimos Mikragiannanites

Translated by Fr. Seraphim Dedes

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me
speedily, O Lord; my spirit faints within me;
turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for
I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my
soul to You. Deliver me from my enemies, O
Lord, for to You I flee for refuge. Teach me
to do Your will, for You are my God; Your
good Spirit shall guide me in the land of

πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ
εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ
ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν
μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

*Καὶ εὐθὺς τό· Θεὸς Κύριος, ἐξ ἑκατέρων τῶν
Χορῶν, ὡς ἐξῆς·*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῇ τῶν μαρτύρων θαυμαστῇ
προστασίᾳ, τῶν ἐν Θερμῇ ἡμῖν ἀρτίως
φανέντων, ἀπὸ ψυχῆς προσπέσωμεν
κραυγάζοντες· Ραφαὴλ μακάριε, καὶ
Νικόλαε θεῖε, καὶ Εἰρήνη πάνσεμνε,
πάσης ρύσασθε βλάβης, καὶ ἀναγκῶν καὶ
πάσης ἀπειλῆς, τοὺς τῇ πρεσβείᾳ ὑμῶν
καταφεύγοντας.

uprightness. For Your name's sake, O Lord,
give me life; in Your righteousness You shall
bring my soul out of affliction. In Your mercy
You shall destroy my enemies; You shall
utterly destroy all who afflict my soul, for I
am Your servant. (SAAS)

*Then "God is the Lord" is sung four times, with or
without the verses.*

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Troparia.

Mode 4. You who were lifted.

Let us in earnest seek the awesome
protection * of the devout and holy Martyrs
of Thermi, * who recently appeared, and let
us shout to them: * "Blessed Fr. Raphael, and
divine deacon Nicholas, * and most noble St.
Irene, we entreat you to save us * from every
harm, necessity and threat, * for we depend
on your intercession on our behalf." (SD)

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς
δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ
γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς
ἐρρύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ
διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ
ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ
δούλους σφάζεις αἰεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Glory. **Repeat.**

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

We the unworthy shall not ever be
silent, * O Theotokos, from proclaiming your
powers. * For were you not concerned to
intercede for us, * who would have delivered
us * from such manifold dangers, * and who
else would up to now * have preserved us in
freedom? * O Lady, we shall not depart from
you, * for you ever save your servants * from
evils of every kind. (SD)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.

Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ὁ Κανὼν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὑγρὰν διοδεύσας.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνόντες Μαρτύρων θείοις χοροῖς,
Ραφαὴλ παμμάκαρ, καὶ Νικόλαε ἱερέ, ἅμα
σὺν Εἰρήνῃ δυσωπεῖτε, πολυειδῶν ἡμᾶς
ρύεσθαι θλίψεων.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κευθμώνων ὡς ὥφθη ἀπὸ τῆς γῆς, τὸ
θεῖόν σου σκῆνος, ἀγιάζει τοὺς εὐσεβεῖς·
ἀλλ' ὦ Ραφαὴλ θαυματοφόρε, ἁγιασμὸν
ἡμῖν δίδου καὶ λύτρωσιν.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

The Canon.

CHOIR

Ode i. Mode pl. 4. Of old when the Israelite.

Saints of God, intercede for us.

We pray you, all-blessed St. Raphael, *
Nicholas the deacon, and Irene, now with the
divine * hosts of holy Martyrs, to entreat God,
* that from distress of all kinds He deliver us.

(SD)

Saint of God, intercede for us.

Unearthed from its hiding place, your
divine * body sanctifies now pious Christians
throughout the world. * O St. Raphael the
wonder-worker, * sanctification give us and
deliverance. (SD)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐφάνησαν ἄνθη ὡς νοητά, ὑμῶν τὰ
ὀστέα, ὧν ἡ χάρις ἡ μυστική, Νικόλαε
ἅμα καὶ Εἰρήνη, τὴν δυσωδίαν διώκει τῶν
θλίψεων.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Πηγὴ εὐσπλαγχνίας τῆς θεϊκῆς, βλῦσόν
μοι Παρθέने, σωτηρίας τὸν γλυκασμόν,
καὶ λῦσον πικρίαν τῆς ψυχῆς μου, ἣν τῶν
παθῶν μου τὸ πλῆθος ἐνέσταξε.

Ὡδὴ γ'. Οὐρανίας ἀψίδος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ πλουσία σου χάρις, παρὰ Θεοῦ Ἄγιε,
πᾶσι θαυμαστῶς ἐνεργοῦσα, νέμει τὰ
κρείττονα· διὸ τοῖς σπεύδουσιν, ὦ Ραφαήλ
τῇ σῇ σκέπῃ, δίδου τὰ ἰάματα, ψυχῆς καὶ
σώματος.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡθληκότες νομίμως, ὑπὲρ Χριστοῦ
Μάρτυρες, πάσης ἀνομίας καὶ βλάβης,
τοῦ πολεμήτορος, ἡμᾶς λυτρώσασθε, σὺν
Νικολάῳ, Εἰρήνῃ, ταῖς πρὸς τὸν Οἰκτίρμονα,
ὑμῶν δεήσεσι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Μυστηρίων ἐνθέων, ὡς ἀληθῶς
ἐκβασίς, γέγονεν ὑμῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ
ἀποκάλυψις, ὦ Ραφαήλ ἱερέ, σὺν Νικολάῳ

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Your relics, O Nicholas and Irene, *
appeared as noetic fragrant flowers that
blossomed forth. * The mystical grace of God
within them * dispels the unpleasant smell of
anxieties. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

O Virgin, the well-spring of the divine *
compassion, pour out salvation's sweetness
into my soul, * and counter the bitterness
within me, * which countless passions of mine
have been oozing there. (SD)

Ode iii. O divine Master Builder.

Saint of God, intercede for us.

The abundant divine grace that you, O
Saint, have from God * actively dispenses
great blessings to all through miracles. *
Therefore we pray you grant healing of soul
and of body * unto us who run to you for aid,
O Raphael. (SD)

Saints of God, intercede for us.

We entreat you, O Martyrs of Christ,
who with Nicholas * and Irene for His sake
competed according to the rules: * Save us
from injuries by our unruly opponent, *
through your earnest prayers to our tender-
loving Lord. (SD)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

It was truly fulfillment of some divine
mysteries * when you were revealed to the
world and your relics came to light. * We pray
you grant to us the fear of God as a virtue, *

Εἰρήνη· ὅθεν ἡμῖν νείματε, φόβον τὸν
ἐνθεον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὡς περιδοξος θρόνος, καὶ φωταυγὲς
σκήνωμα, τοῦ παμβασιλέως τῆς δόξης, καὶ
Παντοκράτορος, κόρη πανάμωμε, σκεῦος
φωτὸς ἀγνοῦ βίου, τὴν ψυχὴν μου ποίησον,
ὥς ἂν σωθῇσωμαι.

Διάσωσον, ὦ Ραφαὴλ καὶ Νικόλαε καὶ
Εἰρήνη, τοὺς ἐν πίστει ὑμῖν προστρέχοντας
Ἅγιοι, ἀπὸ παντοίων κινδύνων καὶ
νοσημάτων.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε
Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ
σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου
τὸ ἄλγος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν

sacred Martyrs Raphael, Nicholas and Irene.

(SD)

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Theotokion.

As the radiant dwelling and as the
glorious throne * of the King of glory
almighty and Ruler over all, * all-blameless
Virgin pure, make of my soul a bright vessel *
of a life of purity, so that I may be saved. (SD)

Deliver us, * who run with faith to your
aid, holy father Raphael, * and Sts. Nicholas
and Irene, and preserve us from * all kinds of
evil and perils and all diseases. (SD)

Look graciously upon your servant,
all-praiseworthy Theotokos, and upon my
painful physical suffering, and remedy my
anguish of spirit. (SD)

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the

κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεύει ὀνομαστὶ τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Ἦχος β'. Πρεσβεία θερμή.

Προστάται ἡμῶν, ἀρτίως ἀνεδείχθητε, καὶ πᾶσι πιστοῖς, φαινόμενοι παρέχετε, παραδόξοις ὄψεσι, τὰ αἰτήματα Ἅγιοι πάντοτε· διὰ τοῦτο ὑμνοῦμεν ὑμᾶς, σοφὲ Ραφαὴλ τε καὶ Νικόλαε.

members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the servants of God... (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

Mode 2. In seeking the heights.

O wise Raphael and Nicholas, we sing your praise, * for you have become our protectors in recent years. * Holy Martyrs, every day * you fulfill the requests of the believers all, * who have seen you in dreams and awake * when you make your miraculous appearances. (SD)

Ὡδή δ'. Εἰσακήκοα Κύριε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοσημάτων ἀπάλλαξον, Πάτερ
Ραφαήλ, καὶ πάσης κακώσεως, ἀοράτῳ
ἐπισκέψαι σου, τοὺς τὸ σὸν φωνοῦντας μέγα
ὄνομα.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐκλυτρούμενοι φάνητε, τῆς τοῦ
ἀοράτου ἐχθροῦ ἐπιθέσεως, ὦ Εἰρήνη
καὶ Νικόλαε, τοὺς εἰλικρινῶς ὑμῖν
προστρέχοντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σωτηρίαν αἰτήσασθε, τὴν κατὰ ψυχὴν
καὶ σῶμα τοῖς σπεύδουσι, Ραφαήλ τὲ καὶ
Νικόλαε, καὶ Εἰρήνην πᾶσιν ὑμῖν Ἅγιοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Τῆς ψυχῆς μου τὰ τραύματα, ἴασαι
Παρθένε τῇ σῇ χρηστότητι, καὶ ὑγίαν τὴν
κατ' ἄμφω μοι, καὶ πταισμάτων αἵτει τὴν
συγχώρησιν.

Ὡδή ε'. Φώτισον ἡμᾶς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εἰδόν σε πολλοί, καὶ χαρᾶς πολλῆς
ἐπλήσθησαν· χαροποίησον οὖν Πάτερ
καὶ ἡμῶν, τὴν ζωὴν λελυπημένην πικραῖς
θλίψεσι.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄκουσον ἡμῶν, τῆς φωνῆς θεῆς
Νικόλαε, καὶ παράσχου ὦ Εἰρήνη
θαυμαστή, τῇ ζωῇ ἡμῶν εἰρήνην
ἀστασίαστον.

Ode iv. I have heard the report.

Saint of God, intercede for us.

We who call on your sacred name * Father
Raphael, pray that you will keep us free *
from all illnesses and suffering, * knowing
you watch over us invisibly. (SD)

Saints of God, intercede for us.

Martyrs Nicholas and Irene, * it widely
known that you rescue those who run * with
sincerity to you for help * from the unseen
enemy's assaults on them. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

We entreat you, O Martyr Saints *
Raphael and Nicholas and Irene, to pray * that
salvation of body and soul * be obtained by all
who run to you with faith. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

By your kindness, O Virgin pure, * heal
the wounds and trauma I carry in my soul. *
For my twofold health entreat the Lord, * and
for the forgiveness of my trespasses. (SD)

Ode v. Sovereign Lord our God.

Saint of God, intercede for us.

Father Raphael, * many saw you and were
filled with joy. * So we pray you to bring joy
into our life, * for the bitter tribulations make
it sorrowful. (SD)

Saints of God, intercede for us.

Hear our voice, divine * deacon Nicholas,
and you Irene * who are wondrous and whose
name in Greek means peace; * we entreat you,
give our life divine untroubled peace. (SD)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Θεῖοι Ἀθληταί, Ραφαήλ τε καὶ Νικόλαε,
καὶ Εἰρήνη τῶν Λεσβίων ἢ χαρὰ, λυπηρῶν
ἡμῶν λυτροῦσθε περιστάσεων.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, Θεοτόκε Ἀειπάρθενε,
μανιώδους τοῦ ἐχθροῦ ἐπιφορᾶς, καθ' ἡμῶν
αἰεὶ ὡς λέοντος σφαδάζοντος.

Ὡδὴ ζ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁράσεσι, καὶ πολλαῖς θεωρίαις,
τοῖς πιστοῖς ἐμφανιζόμενος μάκαρ, τῶν
κεκρυμμένων τὴν γνῶσιν ἐκφαίνεις, ἀλλὰ
καὶ νῦν μυστικῶς ἐπιφάνηθι, Ὁσιομάρτυς
Ραφαήλ, καὶ παράσχου ἡμῖν τὰ αἰτήματα.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φανέντες, ὡς ἐξ ἀδύτων τῷ κόσμῳ,
ὑπὸ γῆν χρόνοις πολλοῖς κεκρυμμένοι,
τῆς τοῦ Θεοῦ εὐσπλαγχνίας τὸν πλοῦτον,
πρεσβευτικῶς τοῖς ἀνθρώποις παρέχετε,
Νικόλαε μάρτυς στερεέ, καὶ Εἰρήνη σεμνὴ
καλλιπάρθενε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Οἱ νέοι, τῆς Ἐκκλησίας φωστήρες, οἱ
ἀθλήσει ἀριστεύσαντες πάλαι, ὁ Ραφαήλ
ὁ σοφὸς θεηγόρος, καὶ σὺν Εἰρήνῃ ὁ θεῖος

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

People on the Greek * isle of Lesbos
have you as their joy. * Free us also from the
sorrows we confront, * holy Martyrs Raphael,
Nicholas and Irene. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

Rescue us, we pray, * from the mad
assaults the enemy * like a killer lion launches
on our lives * every day, O Theotokos ever-
virgin Maid. (SD)

Ode vi. My prayer.

Saint of God, intercede for us.

O Raphael, the devout blessed Martyr, *
by the faithful you were seen through your
many * appearances and in visions, revealing
* knowledge of things that were previously
unknown. * Now will you mystically appear,
* and to us grant our earnest requests, we
pray. (SD)

Saints of God, intercede for us.

O Nicholas, and Irene pious maiden, *
you were hidden underground for a long
time. * As from a sanctum emerging, O
Martyrs, * you now appear to the world,
and you pray for us, * and thus you readily
dispense * to all people the wealth of the love
of God. (SD)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Deliver us from our life's many troubles,
* and watch over us, we pray you, O Martyrs,
* the Church's new shining stars, who
competed * of old in contests of martyrdom

Νικόλαος, ἐπιστασίαις ταῖς ὑμῶν, τῶν ἐν
βίῳ δεινῶν ἡμᾶς ρύσασθε.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ρυσθῆναί με, τῶν παθῶν τῆς κακίας,
καὶ ἀπάσης τοῦ ἐχθροῦ κακουργίας, τῇ σῇ
εὐδόκησον Κόρη πρεσβεία, πρὸς τὸν Υἱὸν
καὶ Θεόν σου καὶ Κύριον, καὶ δίδου μοι ὡς
ἀγαθή, μετανοίας σωτήριον δάκρυον.

Διάσωσον, ὦ Ραφαὴλ καὶ Νικόλαε καὶ
Εἰρήνη, τοὺς ἐν πίστει ὑμῖν προστρέχοντας
Ἅγιοι, ἀπὸ παντοίων κινδύνων καὶ
νοσημάτων.

Ἀχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον
ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
τεκοῦσα, δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν
παρρησίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν

and excelled, * O God-inspired Raphael * and
Irene and divine deacon Nicholas. (SD)

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Theotokion.

O Virgin pure, grant that I be delivered
* from the vileness of my passions, and save
me * from every sinister plot of the devil,
* by interceding for me with your Son and
God. * And ask the Lord to give me tears * of
repentance to save me, O blessed Maid. (SD)

Deliver us, * who run with faith to your
aid, holy father Raphael, * and Sts. Nicholas
and Irene, and preserve us from * all kinds of
evil and perils and all diseases. (SD)

Entreat for us, * O spotless Maiden who
gave birth to the divine Word * inexplicably
through a word in the latter days, * since you
indeed * speak with motherly freedom. (SD)

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing

εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεύει ὀνομαστὶ τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'. Τοῖς τῶν αἱμάτων σου.

Ὡς ἀντιλήπτορες πάντων θερμότατοι, ὦ Ραφαὴλ καὶ θεόφρον Νικόλαε, ἀεὶ βοηθεῖτε τοῖς πάσχουσι, καὶ τῶν παθῶν τὰς ὁδύνας κουφίζετε, ὑμῶν ταχισταῖς ἀντιλήψεσι.

Προκείμενον.

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.
(δίς)

and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the servants of God... (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kontakion.

Mode 2. In the pools of your blood.

As ardent helpers of all, Martyr Raphael * and godly-minded St. Nicholas and Irene, * you always give help to the suffering, * and by your speedy assistance you alleviate * the pain and distress of our illnesses. (SD)

Prokeimenon.

God is wondrous in His saints. (2)

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα
αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(κα' 12 - 19)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·
Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
ἐπιβαλοῦσιν γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς συναγωγὰς
καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. θέτε
οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα
καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι
ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων

Verse: To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will.

God is wondrous in His saints. (SAAS)

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(21:12-19)

The Lord said to his disciples, "Beware
of men who will lay their hands on you
and persecute you, delivering you up to the
synagogues and prisons, and you will be
brought before kings and governors for my
name's sake. This will be a time for you to
bear testimony. Settle it therefore in your
minds, not to meditate beforehand how
to answer; for I will give you a mouth and
wisdom, which none of your adversaries will
be able to withstand or contradict. You will
be delivered up even by parents and brothers

καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
μου· καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ
ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε
τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β'.

Ταῖς τῶν Ἀθλοφόρων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἦχος πλ. β'. Ὁλην ἀποθέμενοι.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἄστρα ὡς νεόφωτα, τῇ τοῦ Χριστοῦ
Ἐκκλησίᾳ, ἐκ τῆς Λέσβου λάμπαντες,
πάντας καταυγάζετε ἐν τοῖς θαύμασι,
Ραφαὴλ μέγιστε, σὺν τῷ Νικολάῳ, καὶ
Εἰρήνῃ καλλιπάρθενε, καὶ διαλύετε, τὴν
τῶν παθημάτων σκοτόμαιναν, πιστοῖς
ἐπιφαινόμενοι, πλήρεις συμπαθείας καὶ
χάριτος· ὅθεν ἐκβοῶμεν, ἐν πάσῃ τῇ ζωῇ
ἡμῶν σοφοί, μὴ διαλίπητε σκέποντες,
πάσης περιστάσεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

and kinsmen and friends, and some of you
they will put to death; you will be hated by
all for my name's sake. But not a hair of your
head will perish. By your endurance you will
gain your lives." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyrs, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Mode pl. 2. When the saints deposited.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.

In the Church of Christ you are like stars
that recently lit up, * rising from the Island
of * Lesbos, and you shine on all * by your
miracles, * holy great Raphael, Nicholas
the deacon, * and the beautiful virgin Irene.
* Full of the sympathy * and the grace of
God, you appear to us * believers all, and
you indeed * drive away the gloom of our
suffering. * Therefore we entreat you, O wise
and holy Martyrs: Never cease * rescuing us
and protecting us * from all harm throughout
our life. (SD)

PRIEST

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the

ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,
Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,
Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ
Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων
ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης· τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ
θαυματουργῶν Ὁσιομαρτυρῶν Ῥαφαήλ,
Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, καὶ πάντων σου
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna; the holy, glorious,
lately-appearing, and miracle-working
monastic Martyrs Raphael, Nicholas, and
Irene, and of all your Saints. We beseech you,
only merciful Lord, hear us sinners who pray
to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ τὴν σὴν κατιδόντες, Ραφαήλ θεοφόρε
θέαν οὐράνιον, ἐδέξαντο ἐκ ταύτης, φῶς
θείας εὐφροσύνης· δὸς καμοὶ οὖν μακάριε,
τῆς βοηθείας τῆς σῆς, τὰς σωτηρίους δόσεις.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰατρεύειν τὰ πάθη, τῶν ψυχῶν καὶ
σωμάτων ἡμῶν μὴ παύσησθε, Νικόλαε
τρισμάκαρ, καὶ πάνσεμνε Εἰρήνη, καὶ
διδόναι ἐκάστοτε, ἀπαλλαγὴν τῶν δεινῶν,
καὶ ἀναγκῶν τὴν λύσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Γνωρισθέντες τῷ κόσμῳ, ὡς γνωστοὶ
τῷ Κυρίῳ πάλαι τυγχάνοντες, λαμπρῶς
θαυματοργεῖτε, προφθάνοντες ταχέως,
Ραφαήλ καὶ Νικόλαε, τοὺς προσιόντας
θερμῶς, ὑμῶν τῇ προστασίᾳ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἐξ ἀχράντου γαστρός σου, προελθὼν
ὁ τῶν ὅλων Θεὸς καὶ Κύριος, μορφῇ τῇ

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Ode vii. The Servants from Judea.

Saint of God, intercede for us.

Blessed God-bearing father, * many
people have seen the celestial sight of you;
* and they received a blessing: * the light
of godly gladness. * So to me grant the
saving gift * of your protection and help, * O
Raphael, I pray you. (SD)

Saints of God, intercede for us.

We entreat you to cease not * from
providing the cures for the passions that
afflict * our ailing souls and bodies, * O
Nicholas thrice-blessed, and all-decorous
St. Irene. * And every day free us from *
distressing situations. (SD)

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

You were known by the Master * from
of old. Now, O Sts. Raphael and Nicholas, *
the world has come to know you * as famous
wonder-workers. * For when people request
your help * with ardent faith, you are there *
providing aid and shelter. (SD)

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Theotokion.

Being born as a human * from your all-
holy body, the Lord and God of all * made

ἀνθρωπίνῃ, προστάτιν σὲ δεικνύει, παντὸς
κόσμου Πανάμωμε· ὅθεν ἐκ πάσης ἡμᾶς,
ἀπάλλαξον ἀνάγκης.

Ὡδὴ η'. *Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν.*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ρῶσιν παράσχου, καὶ τὴν κατ' ἄμφω
υἰαίαν, τοῖς προστρέχουσι τοῖς θείοις σου
λειψάνοις, Ραφαὴλ παμμάκαρ, καὶ σὲ
ὑμνολογοῦσι.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄλυπον βίον, ἐν ἀληθείᾳ εὐπραγία,
καταξίωσον ἡμᾶς πιστῶς ἀνύειν, ταῖς σαῖς
ἱκεσίαις, Νικόλαε θεόφρων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σθένος μοι δίδου, ἐν ταῖς τοῦ βίου
ἀνάγκαις, καὶ παράκλησιν ἐν πάσαις
ἀθυμίαις, ὧ τριάς ἁγία, νεοφανῶν
Μαρτύρων.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἰασαι Κόρη, τὴν θλιβομένην ψυχὴν
μου, καὶ θεράπευσον τοῦ σώματος τὸ
ἄλγος, τῇ συμπαθεστάτῃ, προνοίᾳ σου
Παρθένε.

Ὡδὴ θ'. *Κυρίως Θεοτόκον.*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μεγάλων χαρισμάτων, κατηξιωμένος,
παρὰ Χριστοῦ Ραφαὴλ ἱερῶτατε, μέγας
προστάτης ἐδείχθης ἡμῶν καὶ στήριγμα.

you, all-blameless Virgin, * protectress of the
whole world. * Therefore rightly we honor
you, * and pray that you keep us free * from
all distress and danger. (SD)

Ode viii. *O praise and bless Him.*

Saint of God, intercede for us.

Grant us well-being * and health of both
soul and body * when we come and venerate
your holy relics * and as we extol you, O
Raphael all-blessed. (SD)

Saint of God, intercede for us.

By your entreaties * may we be truly
successful * and with faith live out our lives
without sorrow, * godly-minded Martyr St.
Nicholas, we pray you. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

When circumstances * of life are hard
grant me courage; * when I suffer from
depression grant me comfort, * recently
revealed holy trinity of Martyrs. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

O Virgin Maiden, * in your most caring
compassion, * heal my troubled soul, I
earnestly entreat you. * Alleviate my pain and
my physical discomfort. (SD)

Ode ix. *You are the Theotokos.*

Saint of God, intercede for us.

O Raphael most sacred, * you were given
great gifts * of grace divine by our Lord God
and Savior Christ. * You have become our
supporter and great protector, O Saint. (SD)

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ Μάρτυρες Κυρίου, οἱ δεδοξασμένοι,
σὺν Νικολάῳ Εἰρήνῃ θεόνυμφε, τῆς τῶν
παθῶν ἀδοξίας ἡμᾶς λυτρώσασθε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὑψόθεν ἀοράτως, σκέπετε ἀπαύστως,
ὦ Ραφαὴλ ἱερεὶ καὶ Νικόλαε, σὺν τῇ Εἰρήνῃ
τοὺς πίστει ὑμᾶς γεραίροντας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὑμνοῦμέν σου τὴν χάριν,
Κεχαριτωμένη· ὅτι ἡμᾶς διασώζεις
ἐκάστοτε, καὶ ἀσφαλῶς κατευθύνεις πρὸς
θεῖον θέλημα.

Μεγαλυνάριον.

Ἄξιόν ἐστιν ὧς ἀληθῶς, μακαρίζειν
σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Χαίροις τῆς Ἰθάκης θεῖος βλαστός,
Ραφαὴλ τρισμάκαρ, καὶ Σουλίου ὁ ἀρωγός·
χαίροις Διακόνων, Νικόλαε λαμπρότης·
χαῖρε σεμνὴ Εἰρήνη, Χριστοῦ ὁσφράδιον.

Πάλαι ἐναθλήσαντες καρτερῶς, καὶ
ἄρτι γνωσθέντες, ἐν Σουλίῳ περιφανῶς,

Saints of God, intercede for us.

And you, O holy Martyrs, * glorified
together, * O bride of God St. Irene and St.
Nicholas, * from the inglorious passions
deliver us, we pray. (SD)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Invisibly from heaven * never cease to
guard us, * O holy priest Raphael and St.
Nicholas * and St. Irene; and protect us who
now extol you with faith. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

We praise your grace and favor, * highly
favored Maiden, * for everyday you deliver
and rescue us, * and you unerringly guide us
to do the will of God. (SD)

Megalynaria.

It is truly right to call you blest, O
Theotokos, the ever-blessed and all-blameless
one and the Mother of our God. (SD)

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. (SD)

Ithaca's divine son, O Raphael, * patron
saint of Souli, we salute you and say: Rejoice!
* Rejoice, O illustrious Nicholas the deacon! *
Rejoice, Irene the virgin, fragrant bouquet for
Christ! (SD)

You competed mightily in the past; *
recently in Souli you are famous and known
to all. * You shine in the world by performing

λάμπετε ἐν κόσμῳ, θαυμάτων ἐνεργείαις,
εἰς δόξαν τοῦ Κυρίου, Ἅγιοι Μάρτυρες.

Δόξη λαμπρυνόμενοι θεϊκῇ, ὁράσεσι
πλείσταις, ἐκκαλύπτετε τοῖς πιστοῖς,
ἀγνώστων πραγμάτων, σαφέστατα
τὴν γνῶσιν, ὡς θεῖοι τοῦ Σωτῆρος,
Ὅσιοι μάρτυρες.

Χαίρετε Σουλίου κλέος καινόν, τῆς
Μονῆς πολιοῦχοι, καὶ προστάται τῶν
Μοναχῶν, Ραφαὴλ παμμάκαρ, ὁμοῦ σὺν
Νικολάῳ, καὶ τῇ σεμνῇ Εἰρήνῃ, πυρσοὶ
θεόφωτοι.

Χαίρετε κτηθέντες ὡς θησαυροί,
πλουτίζοντες πάντας, ἱαμάτων ταῖς
δωρεαῖς, Ραφαὴλ θεόφρον, σὺν θείῳ
Νικολάῳ, τὸν τόπον τοῦ Σουλίου
καθηγιασάντες.

Πάντας τοὺς προστρέχοντας εὐλαβῶς,
ὕμῶν τῇ πρεσβείᾳ, πάσης ρύσασθε
συμφορᾶς, Ραφαὴλ, Εἰρήνη, ὁμοῦ σὺν
Νικολάῳ, τὴν τῶν πταισμάτων λύσιν, ἡμῖν
αἰτούμενοι.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί,
Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ
Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε
πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

many wonders * to glorify the Savior, * thrice-
blessed martyr Saints. (SD)

Luminous with glory that is divine, * as
devout and holy divine Martyrs of Christ the
Lord, * by many appearances you have for the
believers * clearly uncovered knowledge of
things had been unknown. (SD)

Pride and joy of Souli, and patron Saints
* of so many churches that were named
after you, rejoice, * Raphael all-blessed and
Nicholas the deacon, * and St. Irene the virgin,
beacons of light divine! (SD)

Godly-minded St. Raphael, rejoice, *
along with St. Nicholas, the treasures we
have obtained. * You enrich the faithful with
gifts of cures and healings, * and sanctify the
churches bearing your holy names. (SD)

Raphael and Nicholas and Irene, *
deliver from every danger all those who
reverently * seek refuge in you trusting in
your intercession. * And pray the Lord to
grant us forgiveness of our sins. (SD)

Join the Theotokos, all you arrays * of
angelic powers, honored Forerunner of the
Lord, * holy Twelve Apostles * and all the
Saints together, * and pray for our salvation,
and intercede for us. (SD)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθαμεν· μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode pl. 2.

Have mercy on us, Lord have mercy on us. For with nothing to say in our own defense, we sinners offer this supplication to you our Master. Have mercy on us. (SD)

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us

λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· πάντες τὸ ὄνομά σου ἔργα χειρῶν σου, καὶ ἐπικεκλημέθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς

from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us the work of Your hands, and now we have invoked Your name.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. (SD)

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those

γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων νεοφανῶν καὶ θαυματουργῶν Ὁσιομαρτυρῶν Ῥαφαήλ, Νικολάου, καὶ Εἰρήνης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντας τοὺς ἐν πίστει ἀκλινεῖ, τοῖς ὑμῶν ἁγίοις λειψάνοις, φοιτῶντας Ἅγιοι, καὶ πρὸς τὴν ἀντίληψιν, τὴν ὀξυτάτην ὑμῶν, ἀφορῶντας ἐκάστοτε, Ῥαφαήλ τρισμάκαρ, Εἰρήνη καὶ Νικόλαε, Θαυματουργοὶ Θαυμαστοί, πάσης ἐπηρείας καὶ βλάβης, λύπης καὶ πικρῶν νοσημάτων, ρύσασθε ὑμῶν τῇ θείᾳ χάριτι.

far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, lately-appearing, and miracle-working monastic Martyrs Raphael, Nicholas, and Irene, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

CHOIR

Mode 2. Joseph took You down.

All those who with unfaltering faith * venerate your all-holy relics, * O holy Martyrs of Christ, * look to you for quick assistance when they need urgent help * every day, O thrice blessed Saints * and great wonder-workers, * Raphael and Nicholas and holy maiden Irene. * Rescue them from bitter diseases, * injury, disaster and sorrow, * by the grace of God that richly dwells in you. (SD)

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Lady, receive the supplications of your
servants, and rescue us from all necessity and
affliction. (SD)

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. (SD)

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)